



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА ХУКАТ • МААМАР 7

ויעש משה נחש נחשת וישימהו על הנס והיה...

«И сделал Моше медного змея и
поставил его на шест» (Numbers 21:9)



Всякое зло и страдание черпает жизнь из корня, который добр, — подобно блуднице из притчи Зоара, которая служит царю, пославшему ее. Медного змея подняли на шест, чтобы, взглянув вверх, Израиль увидел и змея в его корне, не отделенного от Б-га, — и тогда никакое зло не нисходит свыше; эту работу совершает пламенная молитва, очищающая тело, и чем больше становится зло, тем больше она необходима.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/chukas/7/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Всякое зло и страдание черпает жизнь из корня, который добр, — подобно блуднице из притчи Зоара, которая служит царю, пославшему ее. Медного змея подняли на шест, чтобы, взглянув вверх, Израиль увидел и змея в его корне, не отделенного от Б-га, — и тогда никакое зло не нисходит свыше; эту работу совершает пламенная молитва, очищающая тело, и чем больше становится зло, тем больше она необходима.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Мишна учит, что медный змей исцелял Израиль лишь тогда, когда люди смотрели вверх и подчиняли свои сердца Отцу Небесному. Почему же вообще понадобился змей и что значит «смотреть вверх», если во время молитвы глаза должны быть опущены? Адмор а-Закен отвечает, исходя из нисхождения души: человек создан, чтобы превращать горькое в сладкое, а это возможно потому, что суровые суды смягчаются в своем корне. Всякое зло черпает жизнь из добра, как в притче Зоара о блуднице, которую царь посылает испытать своего сына, желая лишь, чтобы тот отверг ее; только нисходя, оно становится настоящим злом. Поэтому страдающему не следует судить по тому, что он видит: добро сокрыто в начале имени Йа. Нахум Иш Гам Зу мог даже вывести это добро наружу. Молитва — это огонь, очищающий тело, как серебро; в эпоху Первого Храма она не требовалась, во времена Второго Храма была краткой, а в позднейших поколениях становилась все необходимее. Змея подняли, чтобы его увидели в его корне: Тиферет клипат нога, связанная с Тиферет святости, несущая мир наверху и внизу.

ПЛАН

1 Вопросы

¶1

Мишна говорит, что медный змей исцелял, когда Израиль смотрел вверх и подчинял свои сердца Отцу Небесному. Зачем понадобился змей и что значит смотреть вверх, если во время молитвы глаза должны быть опущены?

2 Нисхождение души и добрый корень зла

¶2

Душа приходит в тело, чтобы превратить горькое в сладкое; в эпоху Первого Храма, когда молитвы не было, в этом и заключалось все служение. Суровые суды смягчаются в своем корне, ибо всякое зло черпает жизнь из доброго корня, как в притче Зоара о блуднице и сыне царя: сатан и Пнина действовали ради Небес в своем корне, хотя внизу зло по-настоящему.

3 Страдания, Нахум Иш Гам Зу и огонь молитвы

¶13-4

Страдания — это сокрытое добро, исходящее из начала имени Йа и еще не раскрывшееся. Нахум Иш Гам Зу поднял их к аин, где они могли измениться. Молитва — это огонь, очищающий тело, как серебро: в эпоху Первого Храма было достаточно жертвоприношений, во времена Второго Храма требовалась краткая молитва, а в позднейших поколениях — все более пламенная молитва, поскольку зло усилилось.

4 Почему змея подняли

¶15

Только Нахум мог сделать добро видимым внизу. Змея подняли на шест, чтобы его увидели в его корне, не отделенном от Б-га, и тогда зло не нисходит. Медь, меняющая свои оттенки, — это Тиферет клипат нога, поднятая к своему корню в Тоху и связанная с Тиферет святости.

5 Мир наверху и внизу

¶16

Благодаря Тиферет святости гвурот смягчаются в хасадим, устанавливая мир в высших чертогах; затем мир нисходит в чертоги миров Брия, Йецира и Асия и даже к нога — через медного змея, но только когда Израиль смотрит вверх и отдает свои сердца Отцу Небесному.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Превращение горького в сладкое מהפך מריר למתקא

Выражение Зоара, обозначающее служение, ради которого создан человек: превращать суровость и зло в добро, возвращая их к корню.

Суровые суды смягчаются в своем корне הדינין נמתקים בשרשן

Суровые суды утрачивают свою суровость, когда их возвращают к источнику, который добр.

Блудница и сын царя משל הזונה עם בן המלך

Притча Зоара: царь посылает блудницу испытать своего сына, хотя на самом деле она желает, чтобы тот отверг ее. Так силы зла черпают жизнь от Б-га и служат Его воле.

Микла дакик («тонкая пища») מיכלא דקיק

Страдание, воспринимаемое как жизненная сила Б-га в ее тончайшем, сокрытом проявлении: добро, еще не раскрывшееся.

Гам зу («и это») גמ זו

Слова Нахума: «И это тоже к добру», а также нисхождение сокрытого добра (гам) к раскрытому, осязаемому добру (зу).

Клипат нога קליפת נוגה

Оболочка, в которой заключены и добро, и зло. Медный змей — это ее Тиферет, которую можно поднять к ее корню и соединить со святостью.

Тиферет (красота) תפארת

Гармонизирующее качество, благодаря которому гвурот смягчаются в хасадим, принося мир наверху и внизу.

פֶּאָרְטֵל 1 • 11

Вопросы

1 ויעש משה נחש נחשת^{1,2} וישימהו על הנס והיה אם נשך הנחש את איש והביט אל נחש הנחשת וחי.

«И сделал Моше медного змея, и поставил его на шест; и было: если змей кусал человека, тот смотрел на медного змея и оставался в живых».

Маамар начинается стихом из книги Бемидбар: когда в пустыне народ кусали змеи, Моше поднял змея на шест, и каждый укушенный смотрел на него и оставался в живых. Моше сделал его из меди (нехошет) — подробность, которую маамар объяснит далее.

ואיתא במשנה (ספ"ג [סוף פרק ג'] דר"ה [דראש השנה]) על זה בזמן שישראל מסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם³ שבשמים כו'.

И сказано в Мишне (в конце главы 3 трактата Рош а-Шана) по этому поводу: «Когда Израиль смотрел вверх и покорял свои сердца своему Отцу на Небесах» и т. д.

В Мишне, в конце третьей главы трактата Рош а-Шана, ставится вопрос: может ли змей убивать или даровать жизнь? Ответ таков: когда Израиль смотрел вверх и покорял свои сердца своему Отцу на Небесах, люди исцелялись, а если нет — чахли. Следовательно, исцеление происходило благодаря обращению сердца к Б-гу, а не благодаря змею.

וקשה למה ליה לנחש כלל אלא והיה אם נשך הנחש יסתכל כלפי מעלה. ועוד מהו ההסתכלות כלפי מעלה הלא מבואר בענין תפלה שיהיו עיניו למטה⁴ ולבו למעלה.

Но это вызывает затруднение: зачем вообще был нужен змей? Пусть сказано было бы только: «И было: если змей кусал» — пусть человек посмотрит вверх! Кроме того, что значит [это] «смотреть вверх»? Разве не объясняется в связи с молитвой, что глаза человека должны быть обращены вниз, а сердце — вверх?

Далее следуют два вопроса. Если исцеление происходило благодаря тому, что человек смотрел вверх, зачем было делать змея, когда укушенный мог просто поднять взгляд? И что значит «смотреть вверх», если Талмуд учит, что молящийся должен держать глаза опущенными, а сердце устремлять вверх?

Нисхождение души и добрый корень зла

2 ולהבין זה נקדים לחקור בענין ירידת הנשמה בעולם הזה כי עיקר תכליתו בדבק בקונו באהוי"ר [באהבה ויראה] ועיקר הדביקות הוא בתפלה שהתיבות הם יותר קרובים להבנת האדם ובודאי קודם זאת הנשמה בעולם הזה

Чтобы понять это, сначала рассмотрим вопрос о нисхождении души в этот мир. Ведь ее главная цель — прилепиться к своему Создателю любовью и трепетом, а главное прилепление происходит в молитве, поскольку слова молитвы ближе пониманию человека. И, конечно, прежде чем душа вышла в этот мир,

Чтобы ответить на этот вопрос, Алтер Ребе прежде всего спрашивает о нисхождении души в этот мир. Ее цель — прилепиться к Б-гу любовью и трепетом, и прежде всего это происходит в молитве, слова которой ближе собственному пониманию человека; затем он начинает описывать состояние души до ее нисхождения.

וגם אחר הסתלקותו מן הגוף הוא מתדבק יותר באהבה ויראה פנימיות שהגוף אינו מניחו לעבוד את ה' ואדרבה מחמת חומרו יכריח את הנשמה ליהנות אף מגופניות,

а также после того, как она покидает тело, она прилепляется [еще] сильнее внутренней любовью и трепетом, ибо тело не дает ей служить Б-гу, а напротив, из-за своей материальности принуждает душу наслаждаться даже телесными вещами,

И до того, как душа входит в тело, и после того, как покидает его, она полнее прилепляется к Б-гу внутренней любовью и трепетом. В теле же она скована: тело не дает ей служить Б-гу, а его материальная природа даже влечет душу к наслаждению телесными вещами.

ואף כי הנשמה אינה רוצה בזה כי מקור חוצבה חלק אלוה ממעל ורצונה לידבק בבוראה יותר.

хотя сама душа этого не желает, ведь источник, из которого она была высечена, — «часть Б-га свыше», и она желает еще [сильнее] прилепиться к своему Создателю.

Это противно собственному желанию души, ибо она — «часть Б-га свыше», как сказано у Ийова, и жаждет близости к своему Создателю. Отсюда возникает вопрос: что дает нисхождение души?

והנה מבואר בזהר⁵ מאן דלא מהפך מרירו למתקא לית ליה חולקא בהאי עלמא כלום⁶ (עי' [עיינ] בזהר בראשית דף ד' ע"א ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

И вот, в Зоаре сказано: «Тот, кто не превращает горькое в сладкое, вовсе не имеет удела в этом мире» (см. Зоар, Берешит, стр. 4а, и комментарий Рамаза там).

Ответ начинается с изречения Зоара: тот, кто не превращает горькое в сладкое, вовсе не имеет удела в этом мире. В приводимом отрывке Зоара говорится о тех, кто превращает тьму в свет и ощущает горькое как сладкое; здесь также упоминается комментарий Рамаза.

כי זה כל האדם⁷ לא נברא אלא בשביל זה, שהרי בבית ראשון לא⁸ היו מתפללין כלל גם בבית שני תקנו אנשי כנסת הגדולה תפלה קצרה.

Ибо «в этом — весь человек»; он создан только ради этого. Ведь во времена Первого Храма вообще не молились, а во Втором Храме Мужаи Великого собрания установили краткую молитву.

Превращение горького в сладкое — вся цель человека («в этом — весь человек»). Во времена Первого Храма не молились вовсе, а во времена Второго Храма Мужаи Великого собрания установили лишь краткую молитву.

ובודאי כל העבודה שלהם לא היה כי אם ע"ד זה להפוך מרירו למתקא. והענין הוא כי הדינין נמתקים בשרשן.

И, конечно, все их служение состояло только в этом: превращать горькое в сладкое. Суть же в том, что суды (диним) смягчаются в своем корне.

Поскольку те поколения почти не молились или вовсе не молились, все их служение должно было состоять в превращении горького в сладкое. Это возможно, потому что суды (диним) — суровые, ограничивающие силы — «смягчаются в своем корне»: возвращаясь к своему источнику, они утрачивают суровость.

דהנה כל רעות ודינים⁹ ר"ל [רוצה לומר] שנתהוו בעולם שרשם ומקורם המחיה אותם הוא טוב,¹⁰ כמשל הזונה עם בן המלך המבואר בזהר (תרומה דקס"ג ע"א) שכל רצונה וחפצה שלא לציית אותה

Ведь все зло и все суды, да пощадит нас Милосердный, возникшие в мире, имеют корень и источник, дающий им жизненную силу, — добро. Это подобно притче о блуднице и царском сыне, приведенной в Зоаре (Трума, стр. 163а): все ее желание и стремление — чтобы он не послушался ее,

Всякое зло и суровый суд в мире черпают жизненную силу из корня и источника, который добр. Зоар поясняет это притчей: царь, желая испытать любимого сына, посылает блудницу попытаться соблазнить его, но на самом деле она хочет лишь, чтобы он не поддавался ей.

ובזה תתענג יותר שתהא אהובה למלך משא"כ כשמפתה אותו ותוכל לו אין זה רצון המלך.

и тогда она будет радоваться еще больше, потому что станет любимой царем; тогда как если она соблазнит его и одолеет, это будет неуютно царю.

Если сын устоит, она возрадуется, поскольку исполнит волю царя и будет им любима; если же ей удастся соблазнить его, это будет неуютно царю. Так и силы, искушающие человека, в своем корне исполняют желание Царя — чтобы человек преодолел их.

וזהו מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שטן ופנינה¹¹ לשם שמים נתכוונו ובמ"א (סוכה נ"ב א') אמרו נתן עיניו במקדש ראשון והחריבו^{12,13} משמע שנתקנא בו.

И это [смысл] изречения наших благословенной памяти мудрецов: «Сатан и Пнина имели в виду [действовать] во имя Небес». А в другом месте (Сукка 52a) они сказали: «Он устремил взор на Первый Храм и разрушил его», — из чего следует, что он завидовал ему.

Мудрецы говорят, что Сатан и Пнина, которая провоцировала Хану, действовали во имя Небес. Однако в другом месте сказано, что дурное начало устремило взор на Первый Храм и разрушило его, что указывает на настоящую зависть, а не на намерение, угодное Небесам.

והענין הוא ששרש הרע המחיהו הוא טוב¹⁴ כמבואר בזהר שם וכי יש עבדא דמריד במאריה הגם שיש כמה עבדים המתפרצים מאת אדוניהם¹⁵ אמנם הם בשר ודם וחיותם נפרדים זה מזה.

Объяснение таково: корень зла, дающий ему жизненную силу, — добро, как объясняется там в Зоаре: «Разве есть раб, восстающий против своего господина?» Хотя есть много рабов, уходящих от своих господ, они, однако, состоят из плоти и крови, и жизненные силы их отделены друг от друга.

Эти два высказывания согласуются благодаря принципу, согласно которому корень зла, дающий ему жизненную силу, — добро. Зоар спрашивает: может ли раб в самом деле восстать против своего господина? Люди-рабы действительно уходят от своих господ, но лишь потому, что господин и раб отделены друг от друга и у каждого своя жизнь.

אבל עבדי ה' שמקבלים חיותם ממנו ית' והוא המחיה את הכל איך יש חיות לדבר שכנגדו ומשני שהוא עד"מ הזונה עם בן המלך.

Но служители Б-га, получающие жизненную силу от Него, благословен Он, — а Он дает жизнь всему, — как же может существовать жизненная сила у того, что противостоит Ему? И [Зоар] отвечает: это, согласно притче, [подобно] блуднице с царским сыном.

Но служители Б-га получают саму свою жизнь от Него, и Он дает жизнь всему. Как же тогда вообще может существовать то, что противостоит Ему? Зоар отвечает притчей о блуднице и царском сыне: сила, противостоящая царю, сама исполняет его волю.

וזהו דבר המחיה את כל הרעות ושרשם למעלה הוא טוב¹⁶ וכשיורד למטה ע"ד השתלשלות נעשה באמת רע גמור ודינים גמורים הן במילי דעלמא והן במילי דשמיא.^{17,18}

Именно это дает жизнь всем проявлениям зла, и их корень наверху — добро; когда же оно нисходит вниз по цепи нисходящих миров (иштальшелут), то действительно становится полным злом и суровыми судами — как в делах этого мира, так и в небесных делах.

Значит, у своего корня наверху все проявления зла — добро. Лишь когда их жизненная сила постепенно нисходит по цепи миров (иштальшелут), она действительно становится полным злом и суровым судом — как в мирских делах человека, так и в духовных вопросах.

РАЗДЕЛ 3 • 13-4

Страдания, Нахум Иш Гам Зу и огонь молитвы

3 והנה כשבא לאדם איזה יסורים ר"ל [רוצה לומר]¹⁹ יחשוב כי לא למראה עיניו ישפוט²⁰ שרע הוא אלא באמת שרשו הוא טוב כי ממנו ית' לא תצא הרעות^{21,22}

И вот, когда на человека обрушиваются какие-либо страдания — да избавит нас Милосердный, — пусть он подумает, что не следует судить по тому, что видят его глаза, и заключать, будто это зло; напротив, в действительности его корень — добро, ведь от Него, благословен Он, не исходит зло,

Теперь этот принцип применяется к страданиям самого человека: ему следует «не судить по тому, что видят его глаза» и не заключать, что они дурны. Их корень — подлинное добро, ибо, как Алтер Ребе истолковывает слова из книги Эйха, от Б-га не исходит зло.

כי אם רק טוב גמור רק שהוא אינו מושג^{23,24} בשביל שלא יוכל לירד לעולם השפל ונשאר למעלה (ע' [עיין] בסש"ב [בספר של בינונים] פרק כ"ו ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה להשכילך בינה).

а лишь совершенное добро; только оно непостижимо, поскольку не может спуститься в этот низменный мир и остается наверху (см. «Сефер шель Бейноним», глава 26, и «Игерет а-Кодеш», послание, начинающееся словами «Чтобы дать тебе понимание»).

От Б-га исходит лишь совершенное добро; оно просто непостижимо, потому что не может спуститься в этот низменный мир и остается наверху. Алтер Ребе отсылает к «Тании», глава 26, и к посланию «Чтобы дать тебе понимание» в «Игерет а-Кодеш», где объясняется, что страдание — это скрытое, невоспринимаемое добро.

וזהו נקרא מיכלא דקיק שהוא באמת חיותו ית' (וע' בזהר בראשית ד"ח ע"ב כחוטא דקיק²⁵ כו').

И это называется «тонкой пищей» (микла дакик), то есть в действительности Его жизненной силой, благословен Он (см. также «Зоар», «Берешит», лист 8б: «подобно тонкой нити» и т. д.).

Такое скрытое добро называется микла дакик — «тонкая пища»: в действительности это жизненная сила Б-га в самой утонченной форме. Говоря о слове дакик, Алтер Ребе отсылает к «Зоару», который объясняет слово Давида «почти» (кимат) как «подобно тонкой нити», то есть как меру предельной малости.

וזהו בכל מאדך²⁶ כמאמר טוב מאד טוב זה מלאך החיים²⁷ מאד זה מלאך המות^{28, 29} שהוא טוב מאד בלי שיעור וגבול

И в этом смысл слов «всем своим меодом [могуществом]», как сказано: «“Очень хорошо”: “хорошо” — это ангел жизни, “очень” — ангел смерти», ибо это очень (меод) хорошо, без меры и границы,

В этом также смысл любви к Б-гу «всем своим меодом»: в мидраше на слова «очень хорошо» сказано, что «хорошо» — это ангел жизни, а «очень» — ангел смерти. Ангел смерти назван «очень хорошим», потому что заключенное в нем добро превосходит всякую меру и границу.

אלא שעדיין לא בא לידי גילוי ואינו מושג (וע' בזהר ר"פ יתרו דס"ח ב'י³⁰ ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ועמ"ש ע"פ אלה מסעי).³¹

только оно еще не явилось открыто и непостижимо (см. также «Зоар», начало раздела Итро, лист 68б, и комментарий Рамаза там; а также то, что написано по поводу стиха «Вот странствия»).

Добро просто еще не явилось открыто и непостижимо. Алтер Ребе отсылает к «Зоару» в начале раздела Итро, где «хорошо» соотносится с правой стороной, а «очень» — с левой, к комментарию Рамаза там, а также к собственному объяснению слов «Вот странствия».

וזהו יסר יסרני³² י"ה שהוא בתחלת השם תחלת התגלותו שעדיין לא בא לידי גילוי ואינו מושג שעדיין לא נתגלה הכל.

И в этом смысл слов «Йа сурово наказал меня»: это относится к началу имени, к началу его раскрытия, когда оно еще не явилось открыто и непостижимо, ибо еще не раскрылось все.

Таков и смысл слов «Йа сурово наказал меня»: страдания исходят от имени Йа — первых двух букв имени Авая, начала его раскрытия. На этом уровне добро еще не явилось открыто и непостижимо, поскольку еще не раскрылось все.

וזהו ענין נחום איש גם זו³³ שהיה אומר גם זו לטובה מפני שהיה מתבונן באמת ששרש הרע הוא הטוב והביאו למעלה אל שרשו למקום אין ושם הי' יכול לעשות השתנות

И в этом смысл истории Нахума Иш Гам Зу, который говорил: «И это тоже к добру» (гам зу летова), потому что он по-настоящему размышлял о том, что корень зла — добро; и он вознес его к его корню, к месту айин (небытия), и там смог изменить происходящее,

Таков путь Нахума Иш Гам Зу, который говорил обо всем, что с ним случалось: «И это тоже к добру». Он по-настоящему размышлял о том, что корень зла — добро, и потому вознес происходящее к его корню, к айин — «небытию», уровню выше всякого определенного существования, где можно было изменить происходящее.

כמאמר ר' חנינא בן דוסא מי שאמר לשמן וידליק³⁴ כו' (ועמ"ש סד"ה זאת חקת התורה בענין מי יתן טהור מטמא).³⁵

как сказано о рабби Ханине бен Досе: «Тот, Кто повелел маслу гореть...» и т. д. (см. также сказанное в конце маамара, начинающегося словами «Вот закон Торы», о том, «кто может извлечь чистое из нечистого»).

Так рабби Ханина бен Доса, когда его дочь по ошибке зажгла шабатную лампу уксусом, сказал: «Тот, Кто повелел маслу гореть, повелит уксусу гореть», — и он загорелся. В корне, выше природы, природу вещей можно изменить. Алтер Ребе также отсылает к своему маamarу «Вот закон Торы» и к словам «кто может извлечь чистое из нечистого».

וזהו ענין התפלה שבגוף האדם בעולם הזה שהנשמה בתוך הגוף סובלת צרות ויסורים שרצונה לידבק ביוצרה והגוף אינו מניחה

И в этом заключается смысл молитвы, пребывающей в теле человека в этом мире: душа внутри тела терпит беды и страдания, поскольку стремится прилипнуть к своему Создателю, но тело не позволяет ей этого.

Молитву, пребывающую в теле, следует понимать именно в этом смысле. Находясь в теле, душа терпит беды и страдания, потому что жаждет прилипнуть к своему Создателю, а тело удерживает её.

וכמו גלות השכינה שמוכרחת להחיות גם הרשעים, כך הנשמה מוכרחת להחיות את הגוף וכל כוונתה אינה בשביל עצמה רק בשביל להעלות הגוף מעפר,

И подобно тому, как Шхина (Б-жественное присутствие) в изгнании вынуждена давать жизнь даже нечестивцам, так и душа вынуждена давать жизнь телу; всё её намерение направлено не на себя, а лишь на то, чтобы поднять тело из праха.

Подобно тому, как Шхина в изгнании вынуждена давать жизнь даже нечестивцам, душа вынуждена давать жизнь телу. Её цель — не собственное благо, а лишь поднять тело из праха.

וצריך לבררו ככסף ביד הצורף כל מה שיש תערובות יותר צריך לברר וללבן בלהב אש היותר גדול כן צריך לברר הגוף מהיצה"ר [מהיצר הרע] ולהביאו אל שרשו

И его необходимо очистить, как серебро в руках плавильщика: чем больше примесей, тем сильнее должно быть пламя огня, в котором следует очистить и отбелить [его]. Так же необходимо очистить тело от злого начала и привести его к своему корню,

Душа должна очистить тело, как плавильщик очищает серебро: чем больше в нём примесей, тем жарче должно быть пламя. Так же тело необходимо очистить от злого начала и привести к своему корню.

כמשל בן המלך עם הזונה הנ"ל, וכל מה שיש תערובות רע ביותר צריך להפריד ע"י אש יותר גדול וחזק בתפלה לדבק בקונו (ועמ"ש בפ' אמור ע"פ ונקדשתי),

как в упомянутой выше притче о царском сыне и блуднице. И чем больше в нём примеси зла, тем сильнее и ярче должен быть огонь молитвы, посредством которого следует отделить [его], чтобы прилепиться к своему Создателю (см. также сказанное в главе «Эмор» о стихе «И Я освящусь»).

Привести зло к его корню — значит увидеть его, как в притче о царском сыне и блуднице, служащим воле Царя. Чем больше примеси зла, тем сильнее и ярче должен быть огонь молитвы, необходимый, чтобы отделить её и прилепиться к Б-гу; Алтер Ребе отсылает к своему объяснению стиха «И Я освящусь» в главе «Эмор».

ולכן בבית ראשון שלא היה הרע הרבה לא היו צריכין לתפלה בהתלהבות כי אם כל מעשיהם היה להביא הרע והדינים אל שרשם ע"י הקרבנות היה דיים,

Поэтому во времена Первого Храма, когда зла было немного, им не требовалась молитва с пылом; достаточно было того, что все их деяния состояли в том, чтобы посредством жертвоприношений привести зло и суды к их корню.

Вот почему во времена Первого Храма, когда зла было мало, не требовалась пламенная молитва. Достаточно было посредством жертвоприношений привести зло и суды к их корню.

אבל בבית שני התחילו לתקן התפלה והיתה קצרה לפי ערך הצטרפות האש ותערובות הרע שהיה בקרבם.³⁶

Однако во времена Второго Храма начали устанавливать молитву, и она была короткой — соразмерно необходимой силе огня и примеси зла, находившейся в них.

Во времена Второго Храма начали устанавливать молитву, и она была короткой. Её продолжительность соответствовала необходимой силе огня и количеству примешанного в людях зла.

4 ואנחנו צריכים להתפלל יותר ויותר בהתלהבות מאד. וכן בכל דור ודור למטה צריך להתפלל בהתלהבות גדולה ולא

И нам следует молиться всё более и более с величайшим воодушевлением. Так же и в каждом последующем поколении, всё дальше внизу, следует молиться с великим воодушевлением, а не...

Нашему поколению следует молиться всё более и более с величайшим воодушевлением, и то же относится к каждому последующему поколению. Как поясняют следующие слова, это не свидетельствует о большем достоинстве.

כי אכשר דרי³⁷ אדרבה מפני גודל הרע אשר נתערב ונתרבה בכל דור ודור צריך להפרידו ע"י אש חזק בתפלה ולברר הרע אשר בקרבו ולהביאו אל

потому что поколения стали более достойными; напротив, ввиду того что зло, примешавшееся к каждому поколению, усилилось и умножилось, необходимо отделить его сильным огнём молитвы, очистить заключённое в человеке зло и привести его к

Речь не о том, что «поколения стали более достойными»: Талмуд употребляет это выражение как вопрос, выражающий удивление. Напротив, зло, примешавшееся к каждому поколению, возросло. Поэтому для отделения зла, его очищения и возвращения к своему корню требуется более сильный огонь молитвы.

שרשו כמשל בן המלך עם הזונה הנ"ל שיחשוב החיות של הרע המחיהו איך יש לו חיות מהקב"ה כי בלעדו לא היה יכול לחיות והקב"ה מחיהו ע"ד הנ"ל.

своему корню, как в приведённой выше притче о царском сыне и блуднице: ему следует задуматься о жизненной силе зла, поддерживающей его существование, — о том, что эта жизненная сила исходит от Святого, благословен Он, ибо без Него оно не могло бы существовать, и Святой, благословен Он, оживляет его так, как объяснялось выше.

Привести зло к его корню означает задуматься, как в притче о царском сыне и блуднице, о том, что жизненная сила зла исходит от Святого, благословен Он. Без Него зло вовсе не могло бы существовать, и Он оживляет его лишь так, как описано в притче.

א"כ אין רע כלל וכן כל היסורים בעניני עוה"ז כשחושב ע"ד הנ"ל יתפרדו כל פועלי און.³⁸

Если так, то зла вовсе нет. И так же со всеми страданиями, связанными с делами этого мира: когда человек размышляет о них, как сказано выше, «рассеются все творящие беззаконие».

При таком взгляде зла вовсе нет. То же относится к страданиям этого мира: когда человек размышляет о них таким образом, «рассеются все творящие беззаконие», и силы зла утратят свою власть.

Почему змея подняли

5 וכענין נחום איש גם זו³⁹ גם כל הצדיקים היו ע"ד זה רק נחום איש גם זו היה יכול לשנות⁴⁰ המשכה

מלמעלה למטה שהי' [שהיה] נראה באמת למטה שהוא טוב בגשמיות

Подобно тому, как это было с Нахумом Иш Гам Зу, поступали и все праведники; однако лишь Нахуму Иш Гам Зу дано было изменить нисхождение свыше вниз, так что внизу действительно становилось явным, что это благо в материальном смысле.

Все праведники смотрели на страдания таким образом, видя, что в их корне они являются благом. Но лишь Нахум Иш Гам Зу мог также изменить нисходящий свыше поток, так что благо становилось открыто явным внизу, в материальном смысле, как произошло, когда пыль, заменившая его драгоценности, превратилась в мечи и стрелы.

ולכן נקי גם זו שהוא מושג (וע' בע"ח [בעץ חיים] שער לאה ורחל פ"ה בענין גם,⁴¹ ובמה"ב [ובמהדורא בתרא] שם והנה הגם מאיר כו' והוא המשכה מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא הנקי זו, וע' עוד מענין גם בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה

Поэтому это называется «гам зу» («и это тоже»), ибо это постижимо (см. «Эц Хаим», «Шаар Леа ве-Рахель», гл. 5, о значении «гам»; а также там же, во второй редакции: «И вот, “гам” светит...» и т. д.; это нисхождение из сокрытого мира (альма де-иткасья) в раскрытый мир (альма де-итгалья), который называется «зу»; см. также об отношении «гам» в «Эц Хаим», «Шаар Арих Анпин», гл. 14, и то, что написано выше, в маамаре, начинающемся словами

Вот почему название — «гам зу», «и это тоже»: слово «зу» — «это» — указывает на нечто, что можно показать и постичь. Альтер Ребе ссылается на «Эц Хаим», где объясняется значение слова «гам», и на его позднейшую редакцию (Махадура Батра), где говорится, что «гам» — это нисхождение из сокрытого мира (альма де-иткасья) в раскрытый мир (альма де-итгалья), который называется «зу».

וזה מעשה המנורה⁴² בענין ואנכי אעלך גם עלה⁴³ דהיינו שבח"י גם יהיה לו ג"כ עליה ומזה הוא ענין נחום איש גם זו).

«И вот работа Меноры» — это относится к словам «И Я также (гам) непременно возведу тебя»; то есть и уровень «гам» тоже вознесётся. Отсюда и происходит особое свойство Нахума Иш Гам Зу).

Он также ссылается на свой маамар о Меноре, где рассматриваются слова обещания Б-га Якову: «И Я также (гам) непременно возведу тебя»: сам уровень «гам» тоже вознесётся. Отсюда происходит особая сила Нахума Иш Гам Зу.

אבל כל הצדיקים אפילו שהי' [שהיה] מחשבותם על זה הדרך היה נשאר למעלה כך כמו שהיה בתחלה בלי מושג הטוב ההוא.

Но у всех [остальных] праведников, хотя они и мыслили в том же духе, всё оставалось наверху, как было прежде, и это благо не становилось постижимым.

Другие праведники, хотя и мыслили так же, не могли низвести сокрытое благо. Оно оставалось наверху, как прежде, и внизу его нельзя было постичь.

וזהו ענין נחש הנחשת⁴⁴ שהיה צריך להשימו על הנס שהיה צריך לה להגבהת הנחש למעלה ומסתכלים כלפי מעלה כלוי' [כלומר] שלא יחשוב שהנחש נפרד א"כ הוא רע ממש ונשאר רע.

В этом и заключается значение медного змея, которого следовало установить на шесте: необходимо было поднять змея ввысь и смотреть вверх; то есть нельзя было думать, будто змей отделён [от Него], ибо тогда он был бы подлинным злом и оставался бы злом.

Таков ответ на первый вопрос: змея следовало установить на шесте, потому что его самого нужно было поднять ввысь, пока народ смотрел вверх. Нельзя думать о змее как о чём-то отделённом от Б-га, иначе он был бы настоящим злом и оставался бы злом.

אבל כשיחשוב את הנחש בהגבהתו למעלה בשרשו שאינו נפרד מאתו ית' וחיותו משם הוא ע"ד משל הזונה עם בן המלך הנ"ל א"כ אין רע יורד מלמעלה ולכן היה נחשת שמשתנה לכמה גוונים ע"י אין.

Но если человек видит змея вознесённым ввысь, в его корне, и понимает, что он не отделён от Него, благословен Он, и что оттуда исходит его жизненная сила, — подобно притче о блуднице и сыне царя, упомянутой выше, — тогда никакое зло не нисходит свыше. Поэтому змей был медным: медь меняет оттенки благодаря айин (небытию).

Если видеть змея вознесённым к его корню, не отделённым от Б-га и получающим от Него жизненную силу, как в притче о блуднице, то никакое зло не нисходит свыше. Поэтому змей был сделан из меди — металла, меняющего оттенки: изменение происходит благодаря айин, уровню небытия, на котором возможно преобразование.

והמ"י [והמשכיל יבין]. (עיין מענין נחש הנחשת בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה) (קמ"ח ב') והובא בע"ה [בעץ חיים] שמ"ט פ"ג [פרק ג'] ועמק"מ [ועיין מקדש מלך] שם, והיינו שמיתוק הגבורות קשות דנחשים השרפים⁴⁵ זהו ע"י נחש הנחשת שהוא ת"ת [תפארת] דק"נ [דקליפת נוגה]⁴⁶ דאצילות

И понимающий поймёт. (См. о медном змее в Зоаре, часть II, «Трума», 148б; эта ссылка приводится в «Эц Хаим», врата 49, гл. 3; см. также «Микдаш Мелех» там.) Иными словами, суровые гвурот огненных змеев смягчаются посредством медного змея, который есть Тиферет клипат нога мира Ацилут;

В терминах Каббалы, с опорой на Зоар и «Эц Хаим», суровые гвурот, проявившиеся в огненных змеях, смягчаются посредством медного змея. Медный змей — это Тиферет клипат нога, скорлупы, заключающей в себе и добро, и зло, на уровне мира Ацилут.

והיינו ע"י שמסתכלים כלפי מעלה להגביה ק"נ [קליפת נוגה] לשרשו שמעולם התהו וע"י מתגבר הטוב שבו שאין רע יורד מלמעלה ואז מתקשר הטוב שבת"ת [שבתפארת] דק"נ [דקליפת נוגה] דאצילות בת"ת [בתפארת] דקדושה דאצילות כו'.

И это происходит благодаря тому, что смотрят вверх, вознося клипат нога к её корню, происходящему из мира Тоу; благодаря этому одерживает верх заключённое в ней добро, ибо зло не нисходит свыше. Тогда добро, заключённое в Тиферет клипат нога мира Ацилут, соединяется с Тиферет святости мира Ацилут и т. д.

Это происходит благодаря взгляду вверх, который возносит клипат нога к её корню в мире Тоу — первозданном мире, предшествовавшем упорядоченным мирам. Тогда одерживает верх заключённое в ней добро, ибо зло не нисходит свыше. И добро, заключённое в Тиферет нога, соединяется с Тиферет святости в мире Ацилут.

РАЗДЕЛ 5 • 16

Мир наверху и внизу

6 והנה ע"י ת"ת [תפארת] דקדושה נעשה ג"כ מיתוק הגבורות דקדושה בחסדים וזהו ענין שלום בפשמ"ע [בפמליא של מעלה] וכמ"ש במ"א באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום^{47.48} כו'

И вот, благодаря святости Тиферет (красоты) происходит также смягчение суровых качеств святости добротой; в этом и состоит мир в высшем семействе (памалья шель маала), как объясняется в другом месте, в «Игерет а-Кодеш», в связи со стихом «И дело благотворительности — мир» и т. д.;

Благодаря святости Тиферет суровые качества святости также смягчаются добротой. Это и есть «мир в высшем семействе» — гармония среди небесных сил. В «Игерет а-Кодеш», в связи со стихом «И дело благотворительности — мир», это объясняется подробно.

ע"ש, ומזה נמשך אח"כ ג"כ השלום בפשמ"ט בהיכלות דבי"ע עד שגם בהיכלות דנוגה מתגבר הטוב ונמתק הרע והיינו ג"כ ע"י ת"ת [תפארת] דנוגה נחש הנחושת^{49, 50, 51, 52, 53} כ"י.

см. там. И от этого впоследствии нисходит также мир в нижнем семействе (памалья шель мата), в чертогах мира Брия, мира Йецира и мира Асия, так что даже в чертогах Нога добро одерживает верх, а зло смягчается; и это также происходит благодаря Тиферет Нога — медному змею и т. д.

Оттуда мир нисходит в нижнее семейство, в чертоги мира Брия, мира Йецира и мира Асия, так что даже в чертогах Нога добро одерживает верх, а зло смягчается. Это также происходит благодаря Тиферет Нога, которая и есть медный змей.

אך היינו דוקא ע"י שמסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים⁵⁴ וע' עוד בזהר ח"ב [חלק ב'] (דרכ"ט א' ר"ס א' ודרל"ג א' קמ"ז א')

Однако это происходит именно тогда, когда смотрят вверх и покоряют свои сердца Отцу Небесному. См. также Зоар, часть II (лист 229а, 260а и лист 233а, 147а);

Всё это зависит от того, чтобы смотреть вверх и покорять сердце Отцу Небесному, как сказано в Мишне, словами которой начинается маамар. Альтер Ребе добавляет ссылки на несколько листов Зоара, часть II, где говорится о меди и «медных горах».

וע' בזהר פ' מקץ (דף ר"ד ע"א) וע' ברבות פ' נח פל"א (דל"ג ע"א) מענין נחש הנחשת וכעין זה הוא בירושלמי ספ"ג [סוף פרק ג'] דר"ה [דראש השנה]:⁵⁵

см. также Зоар, раздел «Микец» (лист 204а); и см. Мидраш Рабба, раздел «Ноах», глава 31 (лист 33а), о медном змее; сходное сказано и в Иерусалимском Талмуде, в конце главы 3 трактата Рош а-Шана.

Он также отсылает к Зоару на раздел «Микец», к Мидраш Рабба на раздел «Ноах» и к Иерусалимскому Талмуду. В Мидраше говорится, что Моше, которому велели лишь «сделать сараф», не уточнив, из чего, выбрал медь — нехошет, — поскольку это слово перекликается со словом нахаш, «змей». Иерусалимский Талмуд также отмечает, что материал не был указан и что Моше рассудил: его сущность — нахаш.

В СЛУЖЕНИИ

Когда приходят страдания, человеку не следует судить о них по тому, что видят его глаза; ему следует размышлять о том, что их корень добр и что жизнь они получают от Б-га, как в притче о блуднице, посланной царем; тогда «рассеются все творящие беззаконие». И ему следует молиться со все большим пылом — этим огнем, очищающим тело от злого начала и возвращающим его к корню, — потому что зло, примешанное к каждому поколению, усилилось.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Если исцеление происходило благодаря тому, что люди смотрели вверх, зачем, согласно маамару, им вообще нужно было смотреть на змея?
2. Как притча о блуднице и сыне царя объясняет, что зло может черпать жизнь от Б-га?
3. Что мог сделать Нахум Иш Гам Зу, чего не могли другие цадики, хотя и думали так же?
4. Почему в эпоху Первого Храма не требовалась пламенная молитва, тогда как в позднейших поколениях она нужна все больше и больше?
5. Почему змея сделали из меди и чему это учит о клипат нога?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

1 ויעש משה נחש נחשת

В примечании читателя также отсылают к этому собранию маамаров, где родственная тема обсуждается дополнительно.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם סה"מ אתהלך-לאוניא ע"ט. ביאור על מאמר זה עם הגהות מהצ"צ באוה"ת חוקת כרך-ו ע' איתתפח. ראה גם ד"ה אם חפץ תשמ"ה.

2 ויעש משה נחש נחושת

Стих о медном змее, которого Моше установил на шесте и который исцелял укушенных, если они смотрели на него. Это начальный стих маамара.

Numbers 21:9 ט"א: במדבר

ויעש משה נחש נחשת וישמהו על-הנס והיה אם-נשך הנחש את-איש והביט אל-נחש הנחשת וחי:

And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במדבר כא, ט.

3 В Мишне спрашивается: «Разве змей убивает или змей дарует жизнь?» И дается ответ: когда сыны Израиля смотрели вверх и подчиняли свои сердца Отцу Небесному, они исцелялись. Маамар задается вопросом: зачем же тогда вообще понадобился змей?

Mishnah Rosh Hashanah 3:8 ג'ח: משנה ראש השנה

והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל וגו' (שמות יז), וכי ידיו של משה עושות מלחמה או שוברות מלחמה. אלא לומר לה, כל זמן שהיו ישראל מסתכלים כלפי מעלה ומשעבדיו את לבם לאביהם שבשמים היו מתגברים. ואם לאו, היו נופלים. פיוצא בדבר אתה אומר (במדבר כא), עשה לה שרף ושים אתו על נס, והיה כל הנשדף וראה אתו וחי. וכי נחש ממית, או נחש מחיה. אלא, בזמן שישאל מסתכלין כלפי מעלה ומשעבדיו את לבם לאביהן ...

"And so it was, when Moshe raised his hand, Israel prevailed..." (Exodus 17:11). And is it Moshe's hands that make [success in] war or break [success in] war? Rather, [this comes to] tell you, [that] whenever Israel would look upward and subjugate their hearts to their Father in heaven, they would prevail; and if not, they would fall. Similar to this matter, you [can] say concerning the verse; "Make a [graven] snake and place it on a pole, and everyone bitten who sees it will live" (Numbers 21:8): And is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

4 בענין תפלה שהיה עיניו למטה

Рабби Ишмаэль, сын рабби Йосе, от имени своего отца учит, что молящийся должен направлять глаза

вниз, а сердце — вверх, исполняя два стиха. Маамар использует это, чтобы спросить, что может означать сказанное в Мишне «смотреть вверх».

יבמות ק"ה ב'ה:5 Yevamot 105b

וחד אמר: עיניו למעלה, שנאמר: "נשא לבנו אל כפזם". אדהכי אתא רבי שמעאל ברבי יוסי לגביהו. אמר להו: במאי עסקיתו? אמרו לקה: בתפלה. אמר להו: כך אמר אבא: המתפלל צריך שיתן עיניו למטה ולבו למעלה, כדי שיתקיימו שני מקראות הללו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יבמות קה, ב.

АБЗАЦ 2

5 והנה מבואר בזהר

Примечание отсылает к «Яэль Ор» в связи с этим изречением Зоара о превращении горького в сладкое.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה יהל אור ע' תטו.

6 מאן דלא מהפך מרירו למתקא לית ליה חולקא בהאי עלמא כלום

Во вступлении к «Зоару» небесный голос взывает: «Кто среди вас превращает тьму в свет и ощущает горькое как сладкое?» — и говорит, что у того, кто этого не ожидает, нет удела. Алтер Ребе приводит эту страницу в связи с изречением о превращении горького в сладкое.

Zohar, Introduction 9:48-10:56 י"ג:מ"ח: ספר הזהר, הקדמה

Who among you laboured to turn darkness into light and bitter into sweet before you entered here? Who among you awaited every day the light that shall break forth what time the King shall visit his beloved gazelle, when He will be glorified and called King by all the kings of the world? He who did not thus wait every day in the world below will have no share here.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 כי זה כל האדם

Коэлет заключает: «Бойся Б-га и соблюдай Его заповеди, ибо в этом — весь человек». Алтер Ребе использует это выражение, говоря, что превращение горького в сладкое — вся цель создания человека.

Ecclesiastes 12:13 י"ב:י"ג קהלת

סוף דבר הכל נשמע את-האלקים ירא ואת-מצותיו שמור כִּי־זה כל-הָאָדָם:

Итог всему сказанному: бойся Б-га и соблюдай Его заповеди, ибо в этом — весь человек.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בבית ראשון לא היו מתפללים

На этой странице Алтер Ребе отмечает, что танаи и амораи молились не так долго, особенно во время «Псуке де-Зимра»: они достигали такой высоты, что краткого размышления было достаточно, чтобы истина единства Б-га глубоко запечатлелась в их сердцах. Там он отсылает к этому маамару: «И сделал Моше медного змея».

מגילה י"ז בב' Megillah 17b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מגילה יז, ב. ולקמן ואתחנן יב, ב.

9 דהנה כל רעות ודינים

Согласно примечанию, этот отрывок переписан там, а притча о блуднице и царском сыне подробно разъясняется.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נעתק באוה"ת בראשית-ה דף תתמה, ב ע"ש שנתבאר המשל בארוכה.

10 ומקורם — הוא טוב

В экземпляре «Op a-Tora» сказано «есть добро» (hu hatov), а не «есть добро» (hu tov).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת כבראשית שם: הוא הטוב.

11 שטן ופנינה לש"ש נתכוונו

Рабби Леви говорит, что сатан и Пенина действовали ради Небес: сатан — чтобы Б-г не забыл любовь Авраама, когда оказал благоволение Йову, а Пенина, как сказано в стихе, досаждала Хане «чтобы заставить ее взывать». Незадолго до этого Реш Лакиш говорит, что сатан, дурное побуждение и ангел смерти — одно и то же.

בבא בתרא ט"ז א'-ט"ו Bava Batra 16a:9-10

אמר רבי לוי: שטן ופנינה לשם שמים נתכוונו. שטן - כיון דחזיא להקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה ב'ת'ר איוב, אמר: חס ושלום מינשי לקה לרחמנותיה דאברהם. פנינה - דכתיב: 'וכעסתי צרתה גם כעס, בעבור הרעימה'. דרשה רב אחא בר יעקב בפ' פ'נ'א. א'תא שטן, נשקיה ל'כרעיה. 'בכל זאת לא חטא איוב בשפתיו'. אמר רבא: בשפתיו לא חטא, ב'לב' חטא. מאי קאמר? 'ארץ נתנה לבד רשע, פני שפ'יה יכסה, אם לא איפו מי הוא' - אמר רבא: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב טז, א. ראה ביאה"ז לאדה"א צו, ג. ובביאה"ז להצ"א-א ע' תפו.

12 נתן עיניו במקדש ראשון והחריבו

Там Алтер Ребе приводит оба изречения: что он устремил свой взор на Первый Храм и что Сатан и Пнина имели в виду Небеса, — и говорит, что оба верны: корень, откуда начинаются скверна и клипот, еще не является полным злом, и там это «ради Небес», тогда как то, что нисходит далеко вниз, становится подлинной скверной.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לקמן פ' מטות פז, א. באוה"ת-ענינים ע' קנט מציין לכאן. ובביאה"ז לאדה"א צו, ג ובביאה"ז להצ"א-א ע' תפו מוסיף "נתן עיניו ממש לכוונה רעה".

13 נתן עיניו במקדש ראשון והחריבו

В Талмуде говорится, что дурное побуждение положило глаз на Первый Храм, разрушило его и погубило находившихся в нем знатоков Торы. Алтер Ребе противопоставляет это изречению о том, что сатан действовал ради Небес.

סוכה נ"ב א': Sukkah 52a:10

"והדחתיו אל ארץ ציה ושמה" — למקום שאין בני אדם מצויין להתגרות בה. "את פניו אל הים הקדמוני" — שנתן עיניו במקדש ראשון והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. "וסופו אל הים האחרון" — שנתן עיניו במקדש שני והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. "ועלה באשו ותצל צחנתו" — שמינה אומות העולם, ומתגרה בשונאייהם של ישראל. "כי הגדיל לעשות" — אמר אב"י: ובתלמידי חכמים יותר מכולם.

"And will drive him into a land barren and desolate" to a place where there are no men for him to attack; "With his face toward the eastern sea (hadkomoni)": that he set his eyes against the First Temple and destroyed it and slew the scholars who were in it; "And his back part toward the western sea": that he set his eyes against the Second Temple and destroyed it and slew the scholars who were in it. "And the stench of it shall go up and the foul smell ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

14 והענין הוא ששרש הרע המחייבהו הוא טוב

Согласно примечанию, это утверждение — что корень зла, дающий ему жизненную силу, добр — цитируется в «Сефер а-Хакира».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא בספר החקירה עז, א.

15 עבדים המתפרצים מאת אדוניהם

Навал презрительно отзывается о людях Давида: «Много ныне слуг, которые уходят каждый от своего господина». Алтер Ребе использует это выражение применительно к человеческим слугам, способным взбунтоваться, поскольку их жизненная сила отделена от их господина.

שמואל א כ"ה: I Samuel 25:10

ויעז נבל את־עבדי דוד ויאמר מי דוד ומי כְּדִישִׁי הַיּוֹם רְבוּ עֲבָדִים הַמִּתְּפָרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו:

And Nabal answered David's servants, and said: 'Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days that break away every man from his master;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ש"א כה, י.

16 וישרם למעלה הוא טוב

Примечание отсылает туда в связи с идеей, что выс-

שִׁי קוֹרֵן זֵלָה דּוֹבֵר.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אזה"ת בראשית-ג דף תקסא, א. ד"ה חייב אדם לברך — תרלי"ח סעי' ב (ע' לג).

17 חלק אלו-ה ממעל

Йов говорит о «доле Б-га свыше». Это выражение — классическое описание души; здесь оно объясняет, почему душа не желает телесных удовольствий.

איוב ל"א:ב' Job 31:2

וְהָיָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמֶּעַל וְנַחֲלַת שְׂדֵי מִמְרָמִים:

Ибо какова доля мне от Б-га свыше, и наследие от Вс-вышнего с высот?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב לא, ב.

18 В «Зоаре» спрашивается, как слуга может обвинять своего господина против его воли; в ответ приводится притча о царе, который послал блудницу испытать своего сына и обрадовался, когда тот устоял перед ней. Алтер Ребе использует эту притчу, чтобы показать, что корень зла — добро.

ספר הזהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תע"ח Zohar, Terumah 66:669-678

Here is a mystery entrusted to the masters of esoteric lore. All that the Holy One has made, both above and below, is for the purpose of manifesting His Glory and to make all things serve Him. Now, would a master permit his servant to work against him, and to continually lay plans to counteract his will? It is the will of the Holy One that men should worship Him and walk in the way of truth that they may be rewarded with many benefits. How, then, can an evil ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

АБЗАЦ 3

19 כשבא לאדם איזה יסורים ר"ל

Примечание отсылает читателя к той же странице «Яхель Ор», которая была указана выше в связи с превращением горького в сладкое; здесь эта тема рассматривается применительно к тому, как следует относиться к страданиям.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה יהל אור ע' תטו.

20 לא למראה עיניו ישפוט

Йешаяу говорит о будущем царе: «Он не будет судить по тому, что видят его глаза». Альтер Ребе относит эти слова к человеку, переживающему страдания: он не должен считать их плохими лишь по их внешнему виду.

ישעיהו י"א:3 Isaiah 11:3

וְהִירְחוּ בִּיִּרְאָתָהּ ה' וְלֹא-לְמַרְאֶה עֵינָיו יִשְׁפֹּט וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

И будет его улада — в страхе перед Вс-вышним; и не по виду глаз своих будет судить, и не по слуху ушей своих будет решать;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ל' הכ' שע"י יא, ג.

21 ממנו ית' לא תצא הרעות

Примечание Кегот указывает для этих слов на Lamentations 3:31.

איכה ג:ל"א Lamentations 3:31

כִּי לֹא יִזְנֶה לְעוֹלָם אֲדֹנָי:

For the L-rd will not cast off For ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה איכה ג, לא.

22 לא תצא הרעות

Стих «Разве не из уст Всевышнего исходят зло и добро?» здесь понимается как утверждение: зло не исходит от Б-га. Всё, что исходит от Него, — добро.

איכה ג:ל"ח Lamentations 3:38

מִפִּי עֲלִיּוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב:

Out of the mouth of the Most High proceedeth not Evil and good?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 רק שהוא אינו מושג

В главе 26 книги «Тания» учат, что страдания следует принимать с радостью, ибо «и это тоже к добру», хотя оно не открыто глазам из плоти, поскольку исходит из сокрытого мира — букв йуд-хей имени. Здесь имеется в виду эта глава.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 26:2 Tanya, Likkutei Amarim 26:2

ומה שכתוב: "כָּכֹל עֲצָב יִהְיֶה מוֹתָר", פירוש, שִׁיְהִי אִיזָה יִתְרוֹן וּמַעֲלָה מְזֶה, הִנֵּה אֲדָרְכָה, מִלְּשׁוֹן זֶה מִשְׁמַע, שֶׁהָעֲצָב מַצֵּד עֲצָמוֹ אֵין בּוֹ מַעֲלָה, רַק, שִׁיִּגִיעַ וְיָבֵא מִמֶּנּוּ אִיזָה יִתְרוֹן, וְהִיָּינוּ - הַשְׁמַחָה הָאֱמִיתִית בְּה' אֱלֹהֵינוּ, הַבָּאָה אַחֵר הָעֲצָב הָאֱמִיתִי לַעֲתִים מוֹזְמָנִים עַל עֲוֹנוֹתָיו כְּמִרְכָּבָה וְלֹב נִשְׁכָּר, שֶׁעַל יְדֵי זֶה, נִשְׁכָּרָה רוּחַ הַטּוֹמָאָה וְסִטְרָא אַחֲרָא וּמַחֲיִצָה שֶׁל בְּרוּל הַמִּפְסָקָת בֵּינוֹ לְאֲבִיו שְׁבַשְׁמִים, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב בְּזֶהָר עַל פְּסוּק: "רוּחַ נִשְׁכָּרָה, לֵב ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24 כי אם רק טוב גמור רק שהוא אינו מושג

В послании «Дать вам понимание» говорится, что свыше не нисходит никакого зла и что всё — благо, но оно не постигается из-за своего величия и обилия добра. Здесь оно приводится для подтверждения той же мысли.

תניא, אגרת הקדש י"א:2' Tanya, Iggeres HaKodesh 11:2

... מִפְּנֵי שֶׁאֵינוֹ מוֹשָׁג, לָכֵן נִדְמָה לוֹ רַע אוֹ יְסוּרִים, אֲכָל בְּאֵמַת אֵין רַע יוֹרֵד מִלְּמַעְלָה, וְהַכֹּל טוֹב, רַק שֶׁאֵינוֹ מוֹשָׁג לְגוּדְלוֹ וְרַב טוֹבוֹ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

25

כחוטא דקיי

В «Зоаре» объясняется, что слово «кимат» («почти») в словах Давида означает «подобно тонкой нити» — узкую меру, отделяющую его от другой стороны. Альтер Ребе приводит это объяснение в связи со словом «да-кик» — «тонкий».

Zohar, Introduction 14:132-141א"קל"ב-קמ"א

26

בכל מאדך

Заповедь любить Б-га всем сердцем, душой и меод — «силой». Альтер Ребе связывает это слово «меод» со словом «меод» — «очень» — в выражении «очень хорошо».

Deuteronomy 6:5דברים ו'ה:5

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ו', ה.

27

טוב זה מלאך החיים

В «Зоаре», говоря о выкупе сына-первенца, сказано, что над человеком стоят две назначенные силы — одна жизни, другая смерти; слова «вот, хорошо» относятся к ангелу жизни, а «весьма» — к ангелу смерти. «Kehot» приводит это наряду с Мидрашем.

Bereshit Rabbah 9:9ט"ט:9

אמר ר' זעירא: הנה טוב מאד, זו גן עדן. והנה טוב מאד, זו גיהנום. וכי גיהנום טוב מאד? אמתהא! משל למלך שהיה לו פרס והכניס לתוכו פועלים, ובנה אוצר על פתחו. אמר כל מי שהוא מתכשר במלאכת הפרס יכנס לאוצרו, וכל מי שאינו מתכשר במלאכת הפרס אל יכנס לאוצרו. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי גן עדן, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי גיהנום:

Рабби Зейра сказал: «И вот, это весьма хорошо» — это Сад Эденский; «и вот, это весьма хорошо» — это Геинном. Разве Геинном — весьма хорошо? Это риторический вопрос. Это подобно царю, у которого был сад. Он поставил там работников и построил у входа в него кладовую. Он сказал: «Кто хорошо выполнит работу в саду, тот сможет войти в его сокровищницу; кто не выполнит хорошо работу в саду, тот не сможет войти в его сокровищницу». Так и здесь: кто накапливает заповеди и добрые дела — вот ему Сад Эденский; кто не ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 14aז"א יד, 14a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ב"ר ט, ט. זח"א יד, א.

28

טוב מאד טוב זה מלאך החיים מאד זה מלאך המות

Мидраш толкует слова «и вот, хорошо весьма» как относящиеся и к ангелу жизни, и к ангелу смерти, и спрашивает, как ангел смерти может быть «хорош

весьма». Альтер Ребе объясняет, что его благо выше всякой меры и пока не раскрыто.

Bereshit Rabbah 9:10ט"י:9

אמר רבי שמואל בר יצחק: הנה טוב מאד, זה מלאך חיים. והנה טוב מאד, זה מלאך המות. וכי מלאך המות טוב מאד? אמתהא! אלא למלך, שעשה סעודה וזמן את האורחים, והכניס לפניו תמחוי מלא כל טוב. אמר: כל שהוא אוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, וכל מי שהוא אוכל ואינו מברך את המלך יותו ראשו בסיף. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך חיים, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך המות:

Рабби Шмуэль бар Ицхак сказал: «И вот, это весьма хорошо» — это ангел жизни; «и вот, это весьма хорошо» — это ангел смерти. Разве ангел смерти — «весьма хорошо»? Это риторический вопрос. Это подобно царю, который приготовил пир, пригласил гостей и поставил перед ними блюдо, наполненное всевозможными лакомствами. Он сказал: «Кто ест и благословляет царя, пусть ест и наслаждается; а кто ест и не благословляет царя, тому отсекут голову мечом». Так и здесь: кто накапливает заповеди и добрые дела — вот ему ангел жизни; а кто не накапливает заповедей и ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29

טוב מאד טוב זה מלאך החיים מאד זה מלאך המות

В начале раздела Итро Зоар истолковывает слово «хорошо» как относящееся к правой стороне, а слово «весьма» — к левой; далее говорится, что «хорошо» — это ангел жизни, а «весьма» — ангел смерти, и всё это составляет одну тайну. Сам текст отсылает к этой странице.

Zohar, Yitro 1:28-39ט"ח-כ"ח

It is written: "And G-d saw everything that He had made, and, behold, it was very good" (Gen. 1, 31). The "living G-d" (Elohim Hayyim) purposed to give us light and to care for us in His Providence; and in His creation all are united, above and below, the "Right Side" and the "Left Side", the angel of life and the angel of death: all are part of His plan, and it is "very good"; it is all part of the same mystic doctrine, apprehended by those who contemplate the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

בוהר ר"פ יתרו דס"ח ב' וברמ"ז שם

Помимо цитаты из «Зоара» — «хорошо — правая сторона, очень — левая сторона», — примечание отсылает по этому вопросу к «Яхель Ор».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עמש"ש בוהר והנה טוב דא ס'טרא דימינא מאד דא ס'טרא דשמאלא. וראה יהל אור ע' קפג.

31

ועמ"ש ע"פ אלה מסעי

Там слова «Вот странствия сынов Израиля» истолковываются как их восхождения снизу вверх, совершаемые благодаря подчинению и преобразованию зла (искафья и итгапха). Поэтому Б-г создал клипот — ради великого подъема, который становится возмо-

жен благодаря им. Это поясняет, как скрытое добро, заключенное в слове «очень», выходит наружу.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקמן צא, ג. וראה לעיל פי במדבר יט, ג.

32

יסר יסרני י"ה

«Б-г сурово покарал меня, но не предал меня смерти». Алтер Ребе отмечает, что наказание исходит от имени Йа, начальной части Имени, где добро ещё не раскрыто.

Psalms 118:18 תהילים קי"ח:18

יסר יסרני קה ולמות לא נתנני:

The L-RD hath chastened me sore; But He hath not given me over unto death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיח, יח.

33

נחום איש גז

Талмуд объясняет, что Нахум получил прозвище Иш Гам Зу, потому что, что бы ни случилось с ним, он говорил: «И это тоже к добру». Когда драгоценности, которые он вёз императору, подменили прахом, оказалось, что этот прах подобен праху Авраама: он превратился в мечи и стрелы. Алтер Ребе приводит его в пример человека, способного раскрыть скрытое добро.

Taanit 21a:8 תענית כ"א:8

אמר עזרי על נחום איש גז וזו שהיה סומא משתי עיניו, גדם משתי ידיו, הישע משתי רגליו, וכל גופו מלא שחין. והיה מושל בבית רעוע, ורגלי מוטו מונחין בספליו של מים כדי שלא יעלו עליו נמלים. פעם אחת בקשו תלמידיו לפנות מטתו, ואחר כך לפנות את הכלים. אמר להם: בני, פנו את הכלים, ואחר כך פנו את מטתי. שמוכח לכם שכל זמן שאני בבית אין הבית נופל. פינו את הכלים ואחר כך פינו את מטתו, ונפל הבית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תענית כא, א. וש"נ.

34

מי שאמר לשמן וידליק

Когда его дочь зажгла шабатную лампу уксусом, рабби Ханина бен Доса сказал: «Тот, Кто повелел маслу гореть, повелит уксусу гореть», — и лампа горела весь день. Алтер Ребе приводит этот рассказ как пример перемены, которую можно произвести в корне.

Taanit 25a:5-6 תענית כ"ה:5-6

... כלי של חומץ נתחלה לי בכלי של שמן והדלקתי ממנו אור לשבת. אמר לה: בתי, מאי אכפת לך? מי שאמר לשמן וידליק, הוא יאמר לחומץ וידליק. תנא: היה דולק והולך כל היום כולו, עד שהביאו ממנו אור להבדלה. רבי חנינא בן דוסא הווי לקה הנה עיני, אמרו לקה: קא מפסדו. אמר: אי קא מפסדו — ניקלינהו דובי, ואי לא — כל תדא וחדא תיתי לאורתא דובא בקרנייהו. לאורתא איתי כל תדא וחדא דובא בקרנייהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

מי יתן טהור מטמא

Иов спрашивает: «Кто может извлечь чистое из нечистого?» Алтер Ребе отсылает к своему обсуждению этого стиха в конце маамара «Вот закон Торы» — на ту же тему перемены в корне.

Job 14:4 י"ד:4 איוב

מי יתן טהור מטמא לא אהד:

Кто может произвести чистое из нечистого? Никто.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

כמאמר ר"ח בן דוסא מי שאמר

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שם כה, א.

АВЗАЦ 4

37

ולא כי אכשור דרי

Узнав, что мудрецы вновь стали отдавать предпочтение левиратному браку перед халицей, рав Нахман бар Ицхак с удивлением спрашивает: «Неужели поколения стали достойнее?» Альтер Ребе использует эту фразу, чтобы опровергнуть мысль, будто поздние поколения молятся больше потому, что они лучше.

Yevamot 39b:15-16 יבמות ל"ט:15-16

אמר רמי בר חמא אמר רבי יצחק: קורו לומר מצות יבום קודמת למצות חליצה. אמר לקה רב נחמן בר יצחק: אכשור דרי? מעיקרא סברי לה כאבא שאול, ולבסוף סברי לה כרבנן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה יבמות לט, ב.

38

יתפרדו כל פועלי און

В псалме сказано, что враги Б-га погибнут и «все творящие беззаконие рассеются». Альтер Ребе применяет эти слова к злу и бедствиям, которые распадаются, когда осознают, что их корень — в Б-ге.

Psalms 92:10 תהילים צ"ב:10

כי הנה איביך הי כיהנה איביך יאבדו יתפרדו כלי פעלי און:

Ибо вот враги Твои, Вс-вышний, ибо вот враги Твои погибнут; рассеются все делающие беззаконие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים צב, י.

АВЗАЦ 5

39

נחום איש גז

Когда ларец с драгоценностями, который Нахум нёс императору, оказался полон праха, он сказал: «И это к добру». И прах оказался подобен праху Авраама: брошенный, он превращался в мечи и стрелы и завоевал провинцию, которую империя не могла взять. В маа-

маре в этом видят скрытое добро, становящееся явным в нижнем мире.

תענית כ"א א:ח"א:21a:8 Taanit

אָמרו עָלֵיו עַל נַחוּם אִישׁ גַּם זֶה שֶׁהָיָה סוּמָא מִשְׁתִּי עֵינָיו, גִּדָּם מִשְׁתִּי יָדָיו, קִישַׁע מִשְׁתִּי רִגְלָיו, וְכָל גּוֹפוֹ מְלֵא שְׁחִין. וְהָיָה מוּשָׁל בְּבֵית רְעוּעַ, וְרִגְלֵי מִשְׁתּוֹ מוֹנְחִין בְּסַפְלִין שֶׁל מַיִם כְּדִי שֶׁלֹּא יַעֲלוּ עָלָיו נְמָלִים. פַּעַם אַחַת בִּקְשׁוּ תַלְמִידָיו לְפָנָיו מִשְׁתּוֹ, וְאַחֵר כֶּךָ לְפָנָיו אֶת הַכֵּלִים. אָמַר לָהֶם: בְּנֵי, פָּנּוּ אֶת הַכֵּלִים, וְאַחֵר כֶּךָ פָּנּוּ אֶת מִשְׁתִּי, שְׁמוּכָטָה לָכֶם שֶׁכָּל זְמַן שֶׁאֵנִי בְּבֵית אִין הַכֵּית נּוֹפֵל. פָּנּוּ אֶת הַכֵּלִים וְאַחֵר כֶּךָ פָּנּוּ אֶת מִשְׁתּוֹ, וְנָפַל הַכֵּית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40

היי יכול לשנות

Согласно примечанию, в «Op a-Tora» объясняется, что такая сила была у Нахума Иш Гам Зу потому, что он ощущал горькое как сладкое, подобно «любви с наслаждением» (ахава бе-таанугим).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה באוה"ת פ' כי תשא ע' בי"א שהיכולת הזה מפני שטעים מרירו למיתקא ע"ד אהבה בתענוגים ע"ש.

41

בענין גם

В «Эц Хаим» объясняется, что правило мудрецов о том, что слова «эт» и «гам» служат для включения (ри-буйим), относится к Рахели и Лее, исходящим из изобилия мохин Зеир Анпин: «эт» — это Рахель, а «гам» — Лея. В тексте по вопросу о «гам» даётся ссылка на эту главу.

עץ חיים ל"ח:ה'38:5 Sefer Etz Chaim

42

ועמש"ל בד"ה וזה מעשה המנורה

Там, разбирая слова Б-га Яакову: «Я сойду с тобой в Египет и Я также (гам) непременно возведу тебя», Альтер Ребе объясняет, что и сам уровень «гам» тоже вознесётся; он отсылает к этому маамару, поясняя значение выражения «гам зу ле-това».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פ' בהעלותך לג, א.

43

ואנכי אעלה גם עלה

Б-г обещает Яакову, когда тот спускается в Египет: «Я спущусь с тобой в Египет и также (гам) непременно выведу тебя оттуда». В приводимом в тексте маамаре эти слова истолковываются как вознесение самого уровня «гам».

בראשית מ"ו:ד'46:4 Genesis

אֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרָיִםָּה וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶה גַם-עִלָּה וְיוֹסֵף יֵשֵׁת יָדוֹ עָלַי עֵינָיִךְ:

Я сойду с тобою в Египет, и также непременно выведу тебя оттуда; и Йосеф положит руку свою на глаза твои.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

נחש הנחשת

В Зоаре сказано, что золото, серебро и медь — это три оттенка: радости, милосердия и силы суда; и что

...ויעש משה נחש נחשת וישימהו על הנס והיה

Моше, знавший, что корень огненных змей — нахаш, сделал медного змея и положился на него. В тексте приводится этот отрывок о медном змее.

ספר זוהר, תרומה ל"ה:ת"ו-37:415-35:406 Zohar, Terumah

45

נחשים השרפים

В стихе говорится, что огненные змеи были посланы среди народа, кусали людей, и многие умерли. В маамаре эти змеи — суровые гвурот, которые смягчает медный змей.

במדבר כ"א:ו'21:6 Numbers

וַיִּשְׁלַח ה' בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשָּׂרָפִים וַיִּנְשְׁכוּ אֶת-יְהוֹנָתָן וְיָמָת עַם-יִרְבִּי מִיִּשְׂרָאֵל:

And the L-RD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

נחש הנחשת שהוא ת"ת דק"נ

В разделе, посвящённом клипот нога, «Эц Хаим» помещает медь в Тиферет нога и приводит слова Зоара о том, что Моше сделал медного змея: иногда он убивает — согласно тайне зла, а иногда дарует жизнь — согласно тайне добра. В тексте эта ссылка приводится в связи с медным змеем как Тиферет клипат нога.

עץ חיים מ"ט:ג'49:3 Sefer Etz Chaim

... ב' דרועין ות"ת נקרא נחשת וזהו שאמר בפרשה תרומה קמ"ז ויעש משה נחש נחשת כי לפעמים ממית בסוד הרע ולפעמים מחיה בסוד הטוב והיא קוף בפני אדם והב זה. וז"ס ההיא נחשא דכריך על ההוא תיבותא דקע"ג וז"ס קין והבל שנעשו חד גופא באדרא קמ"ג כי גופא קדישא הם הכלים והחשמ"ל מקיף עליהם וזה נוגה החופף עליהם ומהבל טו"ר זכר יוצאין השדים התלויין באוירא שמטיבין לבני אדם כנזכר פ' פקודי דרס"ח כי הרע אשר שם הוא טוב ומתוק כי הם זכרים הרי עץ הדעת טוב ורע הוא הנוקבא דנוגה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

אבזאצ 6

47

והיה מעשה הצדקה שלום

«И делом праведности будет мир». В послании Альтер Ребе, посвящённом этому стиху, объясняется, как устанавливается мир между высшими качествами.

ישעיהו ל"ב:17:32 Isaiah

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַּת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְכַסֵּת עַד-עוֹלָם:

И делом праведности будет мир, а плодом праведности — покой и уверенность навеки.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

והיה מעשה הצדקה שלום

В послании объясняется, что Гвурот смягчаются в Ха-садим посредством Тиферет и что это и есть мир в доме — наверху и внизу, пробуждаемый делами пра-

ведности. Здесь текст ссылается на него в связи с миром наверху.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:1א"ב:1א"ב

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצִּדְקָה שְׁלֹם, וְעִבּוּדֵי הַצִּדְקָה הַשָּׁקֵט וְכַסּוּת עַד עוֹלָם. לְהַכִּין הַהֶפְרָשׁ שֶׁבֵּין "מַעֲשֵׂה" לְ"עִבּוּדֵי" וּבֵין "שְׁלֹם" לְ"הַשָּׁקֵט וְכַסּוּת". כִּי עַל פִּי מֶה שֶׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנוּם לְבָרְכָהּ עַל פֶּסוּק "עוֹשֶׂה שְׁלֹם בְּמִרְמִי" - כִּי "מִיכָאֵל שָׂר שֶׁל מַיִם וְגַבְרִיאֵל שָׂר שֶׁל אֵשׁ, וְאֵין מַכְבִּין זֶה אֶת זֶה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

49 נחש הנחשת

В разделе Пекудей Зоар говорит о «меди взноса-возношения»: это «медные горы» и «медные подножия», стоящие как ворота у входов в покои. Здесь текст ссылается на это в связи с медным змеем.

Zohar, Pekudei 18:155-19:165ה"ט:קס"ה-ה"ק:קנ"ה

50 נחש הנחשת

Зоар говорит о колесницах, называемых «медными горами», которые выходят из золота, серебра и меди, причём медь находится внизу. Здесь текст ссылается на это в связи с медным змеем.

Zohar, Pekudei 52:775-785ה"פ:תשע"ה-ה"פ:תשפ"ה

51 נחש הנחשת

Зоар истолковывает видение Йехезкелия о человеке, «вид которого был подобен виду меди», как посланника левой стороны, который меняет одежды и оттенки в соответствии со своим поручением и здесь облачён в «медные горы». Здесь текст ссылается на это в связи с медным змеем.

Zohar, Pekudei 25:234-26:246ו"ז:רמ"ו-כ"ו:רל"ד-כ"ה:קנ"ה

52 נחש הנחשת

В разделе Трума Зоар говорит, что медь наверху происходит из золота и огня, и что благодаря её силе рассеиваются огненные змеи, происходящие из огня. Здесь текст ссылается на это в связи с медным змеем.

Zohar, Terumah 33:380-34:388ו"ג:ש"פ-ו"ג:ש"פ

53 נחש הנחשת

Мидраш говорит, что Моше, которому велели изготовить сараф, не сказав, из чего, выбрал медь, поскольку слово «нехошет» (медь) созвучно слову «нахаш» (змея); отсюда он заключает, что Тора была дана на святом языке. Здесь текст приводит эту мысль из раздела Noah.

Bereshit Rabbah 31:8ח"ח:א"א

... "ישמע חכם ויוסף לקח" זה משה שאמר הקדוש ברוך הוא לו למשה עשה לך שרף ולא פירש אמר אם אני עושה אותו של זהב אין הלשון הזה נופל על לשון זה של כסף אין הלשון הזה נופל על לשון זה אלא הרי אני עושה אותו של נחושת לשון נופל על הלשון שנאמר (במדבר כא, ט): "ויעש משה נחש נחשת" מכאן שניתנה תורה בלשון

...ויעש משה נחש נחשת וישימהו על הנס והיה

הקודש. רבי פנחס ורבי חזקיה בשם ר' סימון כשם שניתנה תורה בלשון הקודש כך העולם נברא בלשון הקודש שמעת מימר אומרים גיני גינייא אנתרופי אנתרופא ...

"Craft for you an ark of cypress wood; you shall craft the ark with compartments, and you shall coat it within and without with pitch" (Genesis 6:14). "Craft for you an ark of cypress wood" - Rabbi Isi said: In four places, this expression, "craft," is stated; in three it [the material] is specified, and in one it is not specified. "Craft for you an ark of [cypress] wood..." - Rabbi Natan said: An ark of the wood of kardinon. into a more commonly known word, kardinon. "Craft for ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54 שמתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים

Здесь вновь приводятся слова Мишны: исцеление и всё описанное смягчение происходят лишь тогда, когда Израиль устремляет взор вверх и покоряет своё сердце Небесному Отцу.

Mishnah Rosh Hashanah 3:8ח"ג:השנה ראש

... עוֹשׂוֹת מִלְחָמָה או שׁוֹכְרוֹת מִלְחָמָה. אֵלֶּא לֹאמַר לָךְ, כָּל זְמַן שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מִסְתַּכְּלִים כְּלָפִי מַעֲלָה וּמִשְׁעַבְדִּין אֶת לִבָּם לְאַבְיָהֶם שְׁבַשְׁמִים הָיוּ מִתְגַּבְּרִים. וְאִם לֹא, הָיוּ נֹפְלִין. כִּיּוֹצֵא בְדָבָר אֶתָּה אוֹמֵר (במדבר כא), עֲשֵׂה לָךְ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל נֶס, וְהָיָה כָּל הַנֶּשֶׁף וְרָאָה אֹתוֹ וְחִי. וְכִי נָחַשׁ מִמֵּית, או נָחַשׁ מַחִיָּה. אֵלֶּא, בְּזֶמֶן שֶׁיִּשְׂרָאֵל מִסְתַּכְּלִין כְּלָפִי מַעֲלָה וּמִשְׁעַבְדִּין אֶת לִבָּם לְאַבְיָהֶם שְׁבַשְׁמִים, הָיוּ מִתְרַפְּאִים, וְאִם לֹא, הָיוּ נִמְוָקִים. חֲרַשׁ, שׁוֹטֵה, וְקֶטֶן, אֵין ...

"And so it was, when Moshe raised his hand, Israel prevailed..." (Exodus 17:11). And is it Moshe's hands that make [success in] war or break [success in] war? Rather, [this comes to] tell you, [that] whenever Israel would look upward and subjugate their hearts to their Father in heaven, they would prevail; and if not, they would fall. Similar to this matter, you [can] say concerning the verse; "Make a [graven] snake and place it on a pole, and everyone bitten who sees it will live" (Numbers 21:8): And is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

55

В Иерусалимском Талмуде отмечается, что из четырёх мест, где сказано «сделай себе», только о «сделай себе сарафа» не сказано, из чего его сделать; Моше рассудил, что по своей сущности это нахаш, и потому сделал медного змея. В тексте говорится, что нечто подобное сказано в Иерусалимском Талмуде.

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9השנה ג'ט:ב

הלכה: אָמַר רַבִּי יֵסָא. בְּאַרְבַּעָה מְקוֹמוֹת נֶאֱמַר עֲשֵׂה לָךְ. בְּשִׁלְשָׁה פִּירֵשׁ וְאֶחָד לֹא פִירֵשׁ. עֲשֵׂה לָךְ תֵּיבַת עֲצֵי גּוֹפֵר. עֲשֵׂה לָךְ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת כֶּסֶף. עֲשֵׂה לָךְ חֲרֻבוֹת צוּרִים. עֲשֵׂה לָךְ שָׂרָף לֹא פִירֵשׁ. אָמַר מִשָּׁה. עֵינֶקְרָה לֹא נָחַשׁ הוּא. לְפִיכָה וַיַּעַשׂ מִשָּׁה נָחַשׁ נְחוֹשֶׁת. מִיכֵן הָיָה רַבִּי מֵאִיר דּוֹרֵשׁ שְׁמוֹת. חָד בָּר נֶשׁ הָוָה שְׁמִיָּה כִידוֹר. אָמַר לוֹן רַבִּי מֵאִיר. הוֹבָא לְכוֹן מִיָּיִה. בָּר נֶשׁ בִּישׁ הוּא. כִּי דוֹר תִּהְיוּכּוֹת הֵמָּה.

HALAKHAH: . rabba 31(8). Rebbi Yasa said, in four places it is said “make for yourself.” In three it is explicit, one is not explicit. Make yourself an ark of gopher wood. 6:14.. Make yourself two silver trumpets. 10:2.. Make yourself flintstone knives. 5:2.. Make yourself a poisonous snake. 21:8. He did not make explicit. Moses said, is its root not נִחַשׁ whose meaning seems to be unrelated to both.? Therefore, Moses made a brass snake. 21:9.. From there, Rebbi Meïr interpreted names 83b.. There was a man called Kidor. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/chukas/7/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак